

目 录



第一章 跨文化交际概述.....	1
第一节 文化、语言与交际.....	1
第二节 跨文化交际的基本问题.....	11
第三节 跨文化交际能力的分析.....	14
第四节 跨文化交际学的发展.....	22
第二章 跨文化交际的影响因素.....	27
第一节 环境因素.....	27
第二节 语言文化因素.....	41
第三节 心理因素.....	45
第三章 跨文化交际能力的构建与培养.....	52
第一节 跨文化交际能力的构成要素.....	52
第二节 跨文化交际能力的培养.....	59
第三节 跨文化人格的塑造.....	62
第四章 跨文化交际中的语言交际能力.....	65
第一节 语言与文化.....	65
第二节 语义与文化.....	67
第三节 语用与文化.....	72

第四节 语言交际风格与文化	79
第五章 跨文化交际中非言语交际能力	83
第一节 非言语交际的内涵及分类	83
第二节 非言语交际的方式与跨文化交际	95
第六章 跨文化交际与英汉思维模式转换	100
第一节 语言运用与跨文化思维原则	100
第二节 跨文化交际与思维构建	104
第三节 跨文化交际能力的培养及学科发展	109
第七章 跨文化交际英语教学思维	122
第一节 跨文化英语教学的理论建构	122
第二节 跨文化英语教学的原理与方法	129
第三节 跨文化英语教学中的教师与学生	135
第四节 跨文化英语教学中的测试与评价	141
第八章 跨文化商务翻译	149
第一节 商务英语翻译概述	149
第二节 跨文化商务英语翻译技巧	152
第三节 商务英语的发展及其现状	157
第四节 商务交际发展的必然性	160
第九章 跨文化商务交际	167
第一节 跨文化商品展会交际	167
第二节 跨文化商务谈判	172
参考文献	183

跨文化交际概述

第一节 文化、语言与交际

人类在发展过程中创造了文明，形成了文化。无论是指南针、造纸术还是电灯、电话都是人类共有的财富，人们在享受科技文明的同时赞叹人类的智慧。不同国家、不同种族的物质文明比较容易接受，但是不同国家、不同种族的文化中与自身文化存在巨大差异的精神文明却难以理解。如今，随着外语教学在全世界范围内的蓬勃发展，语言已经不是障碍，真正的障碍是人们对于不同语言下的文化模式和文化传统的误解和不接受。

一、文化

（一）文化的定义

现代汉语词典中关于文化的定义有三个，其中一个很宽泛地解释就是人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。它包括两方面的内容，一方面泛指人类物质和精神财富的总和；另一方面又特指文学、艺术、科学等。20世纪80年代以来关于文化的讨论，也是两种趋向。一种趋向是从广义层面上认为文化是人类区别于其他动物的独特创造，包括人类所创造的一切成果，即物质成果和精神成果。同时，又把文化分为三个层次：第一层次是物质文化，它是经过人的主观意志加工改造过的；第二个层次主要包括政治及经济制度、法律、文艺作品、人际关系、行为习惯等；第三个层次是心理层次，或称观念文化，包括人的价值观念、思维方式、审美情趣、道德情操、宗教情感和民族心理等。另一种趋向是从狭义层面界定，认为文化就是人类所创造的精神成果。在文化学或文化人类学中，“文化”一词通常指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。就这一概念的核心内涵而言，它的意义是明确的，然而在实际研究中，专家们

给的定义各不相同。

（二）文化的表现形式

一种文化系统的内部往往呈现出不同的姿态。克鲁伯（Alfred L.Kroeber）和克拉克洪（Clyde Kluckhohn）将文化分为外显文化和内隐文化。他们认为，只有真正理解了内隐文化才能理解文化的本质。

文化是一个大范畴，广义的文化包括人类改造过的自然和政治、经济、艺术、哲学、宗教、民俗、心理等社会生活的各个方面，它可以分为实物、风俗习惯和制度、思想产品和心理意识等多种层次。文化可以被广义的定义为某一特殊社会生活方式的整体，例如，罗马文化、阿拉伯文化、华夏文化等。同时，这一整体中的部分，因为能够体现该文化的特色，也可以被称之为文化。

（三）文化的作用

1. 文化的社会作用

文化是一种精神力量，在人类认识世界、改造世界的过程中，文化可以转化为物质力量，对民族、社会的发展产生深刻的影响。先进的、健康的文化对社会发展产生推动作用，落后的、腐朽的文化对社会发展起着阻碍作用。

文化对人类与社会也有其他方面的功能。从广义上说，文化提供了人类社会用以维持自身系统的三大要素：结构、稳定与安全。从狭义而言，文化的功能在于提供给社会成员一个施展物理、心理与语言作用的情境，指一群人日常生活的环境。

2. 文化的教化作用

文化通过其中蕴含的知识体系、价值观念、思想信仰和行为规范等规范人们的行为，使人们有效地适应社会环境和社会关系，在行为上与社会要求保持一致，尤其是在思想信仰和价值观念方面与社会要求保持一致。

3. 文化对经济的作用

文化能凝聚人心、振奋精神、更新观念、开阔视野、提高素质，从而推动经济发展。近年来，文化与经济融合催生文化经济，创造了巨大的经济价值。

4. 文化对个人的作用

文化可以启蒙心智、认识社会、教化思想、愉悦身心、陶冶性情，获得精神上的满足和依归。优秀文化能够丰富人的精神世界，培养健全的人格，引领人们前进，激发人们的精神力量，促进人的全面发展。

二、语言

在很多文化分类中，语言都是重要的成分。了解语言的内涵、功能等，有利于理解语言在交际中的作用，以及在语言教学中进行文化教学的必要性。

（一）语言的定义

美国语言学家萨丕尔（Edward Sapir）认为，语言是人类所特有的、非本能地使用自发创作的符号沟通思想、表达情感和愿望的交际手段。语言学家乔姆斯基（N.Chomsky）在《句法结构》一书中指出：语言是一组句子，每个句子长度有限，并由有限的成分构成。虽然语言学家对语言的定义在表述上有区别，但都是从语言本质角度出发，大多数语言学家的观点是：语言是用于交际的符号系统。

语言学家认为语言是人类所特有的交流手段，动物虽然也有各式各样的沟通方式，却无法与人类语言相比。我国古人也认为“人之所以为人者，言也。人而不能言，何以为人”。

人类语言不同于动物沟通方式的区别性特征如下。

1. 语言的任意性

语言的任意性，指语言符号的能指与所指之间的关系是任意的，即语素的音和义之间的组合是任意的，不是有意设计的。

2. 语言结构二重性

语言结构二重性，指在语言研究中发现语言具有双重结构的特征。在语言的高级结构中，语言是有意义的最小单位的集合，如语素和词；在语言的低级结构中，语言是序列化的切分成分的排列，这些切分成分自身没有意义，但是可以组合成意义单位。在语言结构中，低级层次中的语音单位组成高级层次中的更大的单位，叫作结构二重性。

3. 语言的创造性

语言的创造性，指我们可以理解和创造本族语言中无限多的句子，而且包括那些从未听过的表述。语言的创造性和能产性来自语言的二重性，说话者能够结合各个语言单位形成无数的句子。不受时空限制，指语言既可以描述在场的事物，也可以描述不在场的事物。换言之，语言可以描述过去、现在、未来的真实的或想象的东西；语言甚至可以描述语言本身。

4. 语言的传递性

语言的传递性，指语言系统必须通过学习才能获得。尽管人类语言能力需要一定的生物基础，但语言不以生物基因方式传递。人们学习语言是文化现象，不是生物

现象。

随着语言学研究的发展，语言的构成要素，如语音、句法、语意、语用等领域的研究都有了长足的进步，但是对于语言产生的研究还停留在假说阶段，如摹声说、感叹说、劳动叫喊说等。其中，劳动叫喊说认为语言起源于伴随劳动发出的叫喊。这种叫喊声演变为劳动号子，进而演变为原始语言。然而，这些假说中可能创造出的词汇数量有限，不能概括人类语言的复杂现象。

（二）语言的功能

语言是交流的工具，所以语言的主要功能是交流。俄国著名语言学家雅各布森（Roman Jakobson）在其著作《语言学和诗学》中定义了言语行为的六个要素：说话者、受话者、语境、信息、语码和接触，并在此基础上构建了语言功能框架。

英国语言学家韩礼德（M.A.K.Halliday）提出语言元功能理论，包括概念功能、人际功能和语篇功能。概念功能构建经验模型和逻辑关系；人际功能反映社会关系；语篇功能反映了语言和语境的关系。由于各种语言功能学说具有一定的重复性，北京大学英语系教授胡壮麟总结了语言的6种主要功能。

1. 信息功能

语言反映思维的内容，记载、记录信息是语言的重要功能。韩礼德的概念功能是信息功能，语言为表达内容服务，内容是说话者自我意识的内部世界。

2. 人际功能

人际功能是语言的社会功能，人们建立并维持在社会中的身份地位。功能语法框架中的人际功能注重说话人和受话人的相互关系，以及在话语中表达的态度，即表明交际双方亲密程度的语气及称呼上的用词等。

3. 施为功能

语言的施为功能，即行事功能，指在正式场合中使用的仪式化的语言，其结果可能改变受话者的命运、社会地位等。例如，婚礼、宣判、祈福等场合中持有话语权的人所说的施为性语言。

4. 情感功能

情感功能既可以体现为改变受话者情感的表达，如赞扬、责骂等，也可以是说话者自我情感的表达，如表示懊恼、愤怒或感叹等。

5. 娱乐性功能

利用语言的音、意、节奏等进行游戏性质的表达和创作，如绕口令、儿歌、诗歌等，

以语言的精妙来进行娱乐。

6. 元语言功能

语言学研究语言，同时用语言记载和描述研究的过程和成果，语言的这一功能叫作元语言功能。

三、交际

交际无所不在。人们每时每刻都在进行交际，只要有人存在的地方，就有交际发生。日常生活中交际的例子不胜枚举。婴儿一降生就开始啼哭，啼哭就是婴儿与外界交际的方式，它代表的含义可能是“我饿了”“我渴了”。交际，即使用符号和语言的能力，这种能力把人类与动物区分开来。交际是所有人类活动的基础。

（一）交际及构成因素

交际这一概念与“共同”密切相关，即“共同”和“共享”是交际的前提。只有来自同一文化的人们才能在很多方面实现共享，才能进行有效的交际。可见，交际与文化是密不可分的，交际是文化的一部分。文化就是一系列我们要学习和共享的代码，学习和共享文化的过程需要交际。每一种文化对交际都有不同的理解，对交际的不同定义反映了不同文化的价值观。

西方文化把交际看作是传递信息的过程，强调交际的工具性功能，他们认为达到个人的目的就是有效的交际。而东方文化认为除了发送和接收信息外，交际更重要的目的是保持人际关系，他们往往认为保持人际关系比交换信息更重要。

交际的过程包括信息源、编码、信息、渠道、干扰、信息接收者、解码、信息接收者的反应、反馈以及语境 10 个要素。

1. 信息源

通常指具有交际需要和愿望的具体的人。信息源是消息的制造者。外国语学院跨文化交际学专家贾玉新指出，所谓需要就是指希望别人对自己作为个体而存在的认可，对自己思想的共享或改变别人态度和行为的社会需要；而愿望则是指试图与别人分享自己的内心世界的欲望。因为交际过程通常由一人以上参与，所以交际中通常有多个信息源共同存在。

2. 编码

交际过程中人们不能直接共享观念和思想，而必须通过符号的辅助。人们把思想通过符号的形式表达出来，这个把思想转化成符号的过程即称为编码。人们表达同一思想

的符号并不相同，往往受到文化的影响。人们的思想可以通过语言或非语言符号的形式表达。

3. 信息

信息是编码的结果。编码是行为，是动词；信息是结果，是名词。信息表达了信息源想要分享的想法和感受，是信息源内心所思的具体表现，它是交际个体在时空中某一特定时刻的心态的具体写照。信息可以通过语言或非语言符号表达出来，包括词汇、语法和思想的组织、外貌特征、动作、声音以及个人性格的某些方面。

4. 渠道

所谓渠道就是传递被编码的信息的途径。渠道是把信息源和信息接收者连接起来的物理手段或媒介。信息传递的手段多种多样：可以是书面形式的，如书信往来、书刊、报纸、告示等；可以是电子形式的，如电话、电视等；还可以是声波和光波形式的，如广播、录音、图片等。除了使用书籍、电影、录像带、电视机、电脑、广播、杂志、报纸、图片等信息传递的渠道，人们还通过味道、气味和触摸来传递信息，它们也是渠道。

5. 干扰

任何影响信息的因素统称为干扰。干扰又有很多种不同的形式，可以大致归为三类：外部干扰、内部干扰和语意干扰。外部干扰指干扰人们对信息的注意力的声音、图像和其他刺激物。外部干扰来自环境中，阻止信息的接收，例如，你和朋友聊天，这时直升机从头上飞过，你们听不到彼此说话，马达的轰隆声就是外部干扰。内部干扰指干扰人们注意信息的思想和感受。内部干扰指信息的发出者或接收者的思想和感受没有集中在交际本身，而集中在其他的事情上，例如，上课时学生们饿了，想着午餐，而没有集中注意听课。有时，人们的信仰和偏见也会成为内部干扰。语意干扰指信息源发出的信息符号包含多个意思而造成的干扰。

6. 信息接收者

信息接收者是接收并注意信息的人。信息接收者可以有意图接收信息的，如他就是信息源意欲交际的对象；也可以是无意图的，如他恰巧听到了某个信息。交际通常是一个连续不断的、反复的过程，交际中人们通常既是信息源又是信息接收者。

7. 解码

解码是与编码相反的过程，也是一个对信息加工的心理活动。信息接收者积极地参与交际过程，赋予接收到的符号信息含义。

8. 信息接收者的反应

信息接收者的反应指信息接收者在解码后的行为。信息接收者的反应可以是对信息

源的行为听而不闻，视而不见，不采取任何行动；也可以是采取了信息源所期待的行为，甚至可以是信息源不希望看到的行为。

9. 反馈

反馈是信息接收者反应的一部分，是被信息源接收到，并且被赋予含义的信息接收者的反应。不同的读者阅读同一本书后会有不同的反应，但是只有读者参与了某项调查，或者是给作者写信谈了自己的感受，反馈才发生。反馈对交际有非常重要的意义，交际者可以通过反馈来检验是否有效地传达和分享了信息，以便及时对自己的行为做出调整。一般来说，面对面的交谈中，交际者得到反馈的机会最多。

10. 语境

语境是交际中的最后一个组成部分。所谓语境，就是交际发生的场所和情景。语境可以是物理的、社会的和人际的。交际发生的语境能够帮助人们更加深入地了解交际。比如，一旦人们了解了交际发生的物理语境，某种程度上就可以准确地预测所发生的交际。

（二）文化对交际的影响

语言是人们交际的重要手段，人们常常认为如果掌握了对方的语言就能够进行成功的交际。事实并非如此，文化在很大程度上影响了人们交际的方式。文化对交际的影响有两个方面，即对言语交际的影响和对非言语交际的影响。

1. 文化对言语交际的影响

文化对言语交际的影响体现在很多方面，前面我们已经讨论了文化对语言本身的影响，在此，主要集中探讨文化对交谈模式和交际风格的影响。

（1）文化对交谈模式的影响。文化对言语交际的影响首先体现在对交谈模式的影响。交谈是一种重要的交际方式，人们的交谈模式因为各自的文化不同而呈现差异。一旦人们掌握了某种文化的交谈模式，与人交谈就是一种快乐的体验。

（2）文化对交际风格的影响。来自不同文化的人们在交际风格上也表现出明显差异，体现在下面两类交际风格中。

一是直接交际风格，即交际中人们把自己的愿望或意图直接地表达出来。交际中人们更多的是依赖语言符号来传达信息。比如，在美国，人们通常使用“当然了”“没问题”“毫无疑问”等表达方式，来直接表达自己的观点，在交际中人们强调语言的准确性。一般来说，西方国家或低语境文化的国家，如美国、英国、德国及加拿大等，多采用直接的交际风格。

二是间接交际风格，在交际中人们会有意识地隐藏自己的意图，或者通过间接的方式表达自己的意图。间接交际风格的特点是使用含蓄的、含糊不清的语言。交际中，人们

更多的是依赖非语言符号来传达信息，人们不依赖“言传”而更多地依赖“意会”，人们对意义的理解很大程度上来自语境。而且在间接交际风格的文化中，人们会尽量保全对方的面子，避免发生正面的冲突，以便保持良好的社会关系。一般来说，高语境文化，即受儒家文化影响较深的亚洲国家，如中国、日本、泰国及韩国等，倾向于使用间接交际风格。

个人交际风格指在交际中人们强调交际者个人的身份。个人交际风格的文化通常在句子中使用第一人称代词。例如，在英语中只有一个第二人称代词“you”。无论与朋友、陌生人还是与总统先生讲话，都可以使用“you”而不像汉语中使用“您”。

语境交际风格指在交际中人们强调角色和地位。社会语境决定了词汇的选择，尤其是代词的选择。例如，在泰国，人们在选择代词的形式时要考虑对方的地位和与自己熟悉的程度等因素。日本也是语境交际风格，其语言的特点是使用很多敬语。交谈中人们要根据自己的地位和对方的地位选择恰当的敬语形式。

2. 文化对非言语交际的影响

文化对交际的影响不仅体现在言语交际中，在非言语交际中也有所体现。非言语行为和文化一样都是代代相传和后天习得的，都是长期历史和文化沉淀而成的某一社会共同的习惯。非言语交际在交际中占有重要的地位。有研究表明，在面对面的交际中，信息的社会内容只有 35% 是言语行为，其他都是通过非言语行为传递的。因此，了解不同文化在非言语行为方面的差异，在跨文化交际中有十分重要的意义。文化对非言语交际的影响主要体现在以下几个方面。

(1) 身势语行为。人们对动作和手势等符号赋予的意义呈现出文化的差异。同一个身势语动作在不同的文化中代表不同的含义。例如，“OK”这个手势，在美国表示“同意”等意思；在日本表示“钱”；在法国表示“零”或“没有价值”的意思；在巴西这是一个令人非常反感的动作。再如，点头这个动作，在大多数的文化中都代表“是”或“同意”的意思，也可以在打招呼中使用，而在阿尔巴尼亚和保加利亚则表示“不”或“不同意”。

表示同一个意思时，不同的文化会使用不同身势语动作，这再次验证了符号与其代表意义之间的任意性。例如，美国人和中国人竖起食指表示数字“1”，而欧洲的大部分国家则竖起拇指表示数字“1”。再如，不同的文化表示“再见”的手势也不同，在意大利和哥伦比亚，人们用手掌和手指随手腕前后摆动来表示“再见”；而美国人则习惯左右摆动手掌和手指来表示“再见”。

(2) 近体距离。每个人要求别人与自己保持一定的距离，称为近体距离。一旦别人与自己之间的距离超过允许的限度，人们就会觉得不安和紧张。不同文化的人对近体距离的要求有所不同。在英美文化中，交际时人们保持的近体距离比较大。在并肩同行时，英美国家的人们会保持一米左右的距离。异性中国人同行时也往往保持类似的距离，而同性

中国人会离得很近。在乘坐电梯时，在空间允许的情况下，美国人尽量与其他乘客保持较远的距离，而即阿拉伯人使在只有两名乘客的情况下，也习惯性地站在另一名乘客的旁边。

(3) 色彩学。不同文化的人们对色彩赋予的含义也有差异。例如，在美国白色代表纯洁，白色是婚礼的主色调，新娘穿白色的婚纱；而在中国和日本白色则代表忧郁，是葬礼的主色调。又如，紫色在美国代表高贵和神秘，而在拉美国家紫色则代表死亡。再如，红色在美国等文化中代表浪漫和激情，在中国红色代表喜庆和吉祥，而在日本则忌讳红色，不用红色包装礼物。

(三) 交际的特点

交际是一个包含诸多因素的复杂过程，了解交际的特点能够帮助人们加深对这一复杂过程的理解。

1. 交际是动态变化的过程

交际是一个连续的不断变化的活动，而不是静止不变的。交际就像是一部动画片，而不是一幅图片。交际中人们说出的话语和做出的行为，很快就被其他的话语和行为所取代。在交际中，人们不断受到彼此发出的信息的影响，而且在交际过程中交际的各个构成要素之间彼此作用，所以交际处于不断地变化之中。

2. 交际是不可逆转的过程

一旦人们说了话，说出的话被别人听到并且赋予意义，我们就无法收回自己说出的话。交际一旦发生，就是一个完结的活动，就不能被收回，它是一个不可逆转的过程。

3. 交际具有符号性

符号是人们交际过程中传达和分享意义的媒介。交际中符号是人们思想的载体。符号可以是语言的或非语言的，它可以是任何一个代表意义的词语、行为和物体。制造符号是人类特有的能力，动物之间也进行交际，但它们的交际与人类不同，不是以符号为媒介。符号的使用具有主观性，每一种文化的人们都使用符号，但是他们赋予符号不同的含义。

4. 交际是系统的过程

交际不是孤立地发生的，而是处于一个庞大的系统中。这个系统包括交际发生的场景、场所、场合、时间和参与交际的人数。

(1) 交际发生的场所某种程度上也对人们的交际行为做出规定。在礼堂、饭店或是学校，人们的交际行为会呈现不同的特点。人们的行为，可能是有意识的或是无意识的，

是深深根植于所在的文化中的。

(2) 交际发生的场合也能够控制交际者的行为。人们都知道在礼堂中可能举行毕业典礼、话剧、舞蹈表演或者纪念活动。每一种场合都有其特定的行为模式,每一种文化所规定的行为模式又各不相同。

(3) 时间对交际的影响不明显,常常被忽视。任何交际都发生在一定的时间区间,例如,正式的演讲和一般的谈话持续时间的长度会不同。人们也用时间进行交际,例如,在美国人们就经常使用时间表和备忘录等,因而人们总能感到时间的压力。

(4) 交际中参与的人数也会影响交际的过程。与一个人讲话,或是在一群人面前讲话时,人们的感受和行为一定有所不同。

5. 交际是自省的过程

人们不仅用符号来描述和思考发生在人们周围的事情,还用符号来反省自己的交际行为。这种特别的天赋使人们同时扮演着交际的参与者和交际的观察者两种角色。在交际的过程中,人们同时观察、评价和调整自己的交际行为。从这个意义上来说,交际是一个参与者自省的过程。例如,有些文化中人们更关注自己,在交际时,人们会花很多时间和精力观察自己,关注自己在交际中的表现。而有些文化中人们更加关注他人,交际中也会进行自省活动,但是他们会更多地关注他人而不是关注自己的表现。

6. 交际是交互式的过程

交际的交互性体现在交际中所有的参与者共同发挥作用,共同创造和保持意义。交际中,每时每刻人们都在同时发送和接收着信息。

交际有过去发生的、现在发生的和将来发生的区别。人们对某一情景的反应受到人们自身经验、情绪和期待的影响。例如,当我们很了解某人时,我们会根据我们过去的认识和经验对将要发生的交际做出预测。将来也会影响现在的交际,例如,我们希望彼此的关系能够继续发展,就会自动地调节自己的言行,为将来能够实现自己的目的而做准备。

7. 交际发生在特定的语境中

所有的交际都发生在一定的语境中。交际发生的语境可以是物理的、社会的和人际关系的。

(1) 物理语境指交际实际发生的地点:室内的或户外的、拥挤的或安静的、公开的或私人的、寒冷的或炎热的、明亮的或黑暗的地点。

(2) 社会语境指交际发生的不同社会场合,如婚礼、葬礼、上课、看体育比赛。每一种社会场合都对人们的交际行为有不同的期待和规定。例如,在西方国家,婚礼上新娘穿白色的婚纱,其他的女宾不可以穿白色裙子,否则会被视为是不礼貌的行为。上课时学生要注意听讲,不能大声喧哗,而在看体育比赛时,大声呐喊为运动员加油就是得体的交

际行为。

(3) 人际关系语境指交际中交际双方所处的社会关系。人们对处于不同的社会关系的人之间发生的交际行为有不同的期待。例如,即使是发生在课堂以外的师生之间的交际行为,也会与发生在好朋友之间的交际行为截然不同。同样,发生在同事之间、家庭成员以及熟人之间的交际活动,在话题的选择、说话的语气和态度等方面会各不相同。

第二节 跨文化交际的基本问题

一、跨文化交际

世界范围内的人类交际经历了五个阶段:语言的产生;文字的使用;印刷技术的发明;近百年交通工具的进步和通信手段的迅速发展;跨文化交际。随着交通工具和通信手段的发展,使得全球各种文化背景的人口得以频繁流动和沟通,跨文化交际的重要性不言而喻。中国学者将其翻译成汉语时,译为跨文化的交际、跨越文化的交际、文化间的交际、不同文化之间的交际、多文化交际、跨文化交际学、跨文化交流学、跨文化传播等。国内外学者都认同跨文化交际学的“多学科性、跨学科性、交叉学科性、边缘学科性”,与其相关的学科有人类学、社会学、传播学、心理学、语言学、哲学等,但是对跨文化交际存在着理解上的差异。

跨文化交际常被定义为“来自不同国家文化背景的人员之间的交际,很多学者将其限定为面对面的交际”。跨文化交际是一个符号的、解释的、相互影响的、与上下文有关的过程。在过程中,来自不同文化背景的人们创造出可分享的含义。当大量的和重大的文化差异导致不同的理解,并产生期望如何去更好地交际时,跨文化交际就出现了。跨文化交际正如其名所指,是有关不同文化之间的交际和不同文化背景的人员之间对意义归因的互动的、象征性的过程。

这里将跨文化交际定义为:具有不同文化背景的人员从事交际的过程,是文化认识和符号系统不同的人员之间的交际。这些不同的文化认识和符号系统足以改变交际事件。

如果把所有不同程度的交际都看成跨文化交际,那么,跨文化交际将囊括跨种族交际、跨民族交际、同一主流文化内不同群体之间的交际,以及国际性的跨文化交际等。目前,国外的研究重点几乎放在各个维度上。在国内,认为研究的重点应集中在国际性的跨文化交际维度上。

二、跨文化交际的界定

文化和交流都依赖于一定的符号系统。交际是人们赖以生存、社会赖以活动、文化赖以传承和储存的重要机制。但交际会受到文化的影响，在相同的文化中，由于人们共用一套规则，文化可以成为交际的润滑剂，而在不同的文化中，特别是在差异很大的文化中，文化就会成为交际的障碍。那么，如何确定交际是同文化还是跨文化呢？

跨文化交际首先是一种交际，具有交际的一般特点，也遵循着一般交际的模式，但是跨文化交际又是一种较为特殊的交际，有着自己的特点和模式。

在交际过程中，信息的发送者和接收者会根据各自所在文化的规则来进行编码、释码和解码。如果交际双方运用的是完全相同的一套规则系统，那么就是典型的同文化交流，如果交际双方运用的是完全不同的一套规则系统，就是典型的跨文化交际。但是，在现实生活中，真正的完全相同与完全不同的交际情况是没有的。也就是说，无论两种文化有多大的差异，它们之间总会有相同之处，这是交际的基础。同样，即使是处在同一种文化的两个交际者，他们运用规则进行编码、释码和解码的过程也不可能完全相同。从理论上讲，不同人的文化和社会背景、生活方式、教育背景、性格、爱好等方面都存在差异。从这个意义上说，一个人就是一个独特的微型文化，任何人与人的交际都是跨文化交际。文化的差别可能大到不同国籍、不同民族和不同的政治制度，也可能小到同一主流文化中的不同性别、不同年龄、不同社会阶层、不同教育背景，甚至是不同兴趣爱好之间的人们。

如果把所有不同文化间的交际都看作跨文化交际，那么跨文化交际将包括跨种族交际、跨民族交际、同一主流文化内不同群体间的交际、国际性的跨文化交际。

在我国，跨文化交际的重点主要集中于国际性的跨文化交际维度上。一般说来，跨文化交际都被定义为来自不同国家文化的人们之间的交流，而且许多学者也把这种交流限定在面对面交的层面上。因此，这里的研究中所涉及的跨文化交际不包括国内同一主流文化内不同群体间的交际，而只包括国际性的跨文化交际。而在交际层面，其包括跨文化人际交往。

三、跨文化交际的有效性

不同文化背景的人之间常常发生着各种跨文化交际行为，交际双方有时是推心置腹的言语交谈，有时是唇枪舌剑的言语交锋，有时是表情手势的言语交流。这些交际行为的效果往往是不一样的。信息的发出者和接收者进行的上述潜在过程要做到完全一样，即使是具有相同文化背景两个人也几乎是不太可能的。因此，交际效果不是平常所说的是否

理解了对方的意思和表达出了自己的意思，而是多大程度地分享了信息和多大程度地降低了误解。

交际过程中的编码、解码、信息发送者、信息接收者、渠道、噪音等都是影响交际效果的要素。在跨文化语境中，信息的发送者和接收者具有不同的文化背景，他们习惯了各自的认知、思维方式，其编码、解码的过程和方式也常带有各自文化的烙印。比如，美国人直来直去的交际风格常常让习惯于含蓄委婉的中国人和日本人觉得不适应甚至难堪。

有效的交际指的是信息接收方在任何语境下能够理解信息发出方的意图并做出合适反馈的交际。当然，这种相互理解也只是相对的，我们可以把理解说成是最小化的误解。交际的有效性与类似的意义诠释密切相关，即双方是否对同一信息做出了相类似的解释。成功的交际就是双方做到相互理解，但相互理解并不是指双方意见达成一致。双方虽然做到了相互理解，但意见达成一致和保持分歧都是有可能的。不论是相互理解还是共同的意义赋予，都反映了交际者的交际能力。

交际中的误解是指双方对同一信息所做出的诠释不一样。这种误解虽然不能完全避免，但交际并非就此无法进行下去了。要做到有效的交际，一是要有“类似的意义诠释”。交际双方应该掌握对方语言，了解对方文化。若是精通对方的语言，能流利地与之用其本族语对话，比不太懂外语或要借助他人翻译的交际，通常效果会更好。古迪昆斯特曾说：“我们侧耳倾听，推测被叙述的事情，然后应用社会背景知识，联想与之相关、可能发生的情况，之后做出对方到底是表达什么意图以及表示何种态度的判断。”在这一过程中，语言、文化知识的作用无疑举足轻重。二是要相互理解，既要力求“己所不欲，勿施于人”——同情，也要尽量“人所不欲，勿施于人”——移情。后者在跨文化交际中极为重要。与异文化的人打交道，也许你并不了解对方文化的价值观、思维模式、风俗习惯或是简单的好恶，但只要多站在对方的立场和角度，揣摩对方的意思就会容易得多，也能避免民族中心主义的倾向。

总之，有效的交际不是通常意义上“达到目的的交际”或“达成一致的沟通”，即使是一方拒绝了另一方的要求，但双方对对方的意图清楚无误，交际就是有效的。而要做到有效地交际或改善交际效果，最根本的就是要培养跨文化交际能力。

四、跨文化教育 with 多元文化教育

联合国教科文组织描述：多元文化，是人类社会文化多样的自然状态，它不仅指族裔的或者国家的文化元素，而且包括语言的、宗教的和社会经济的多样性；跨文化是一个动态概念，指的是文化群体之间的关系，它被定义为“不同文化的存在和公平的互动，以及通过对话和相互的尊重产生出共享的文化表达的可能性”。跨文化以多元文化为先决条

件，产生于地方、地区、国家和国际层面上的“跨文化的”交换和对话。

多元文化教育是通过学习其他文化，以接纳或者至少容忍这些文化。跨文化教育的目的是超越被动的共存，在多元文化的社会通过创造不同文化群体间的理解、尊重和对话，获得一种发展的和可以承受的生活在一起的方式。跨文化教育不是简单地“附加”在普通课程上，它需要整体考虑学习环境，以及教育过程的其他方面。

联合国教科文组织在国际教育大会上发布的《教育对文化发展的贡献》，提出跨文化教育的目的是“减少各种形式的排外现象，促进融合以及学业成就，提升对文化多样性的尊重，提升对他者文化的理解，提升国际理解”，同时强调国际理解的教育建立在“了解文化身份的多样性和价值，无偏见地对待其他文化并尊重人类的差异”上。

联合国教科文组织将多元文化教育包含在跨文化教育中。跨文化强调不同文化之间的动态联系。多元文化指多种文化并存，多元文化并不一定是跨文化，因为很有可能各种文化并存而没有互动。跨文化则必定以多元文化为前提，没有多元文化就没有跨文化。

在研究和实践领域中，多元教育的概念，快速地转换为跨教育的概念。这一转变源于 20 世纪 80 年代对多元教育的双向影响。首先，民族主义者认为学校的实践和知识应该包含国家的知识，并且只包含国家的语言、宗教、文化和价值观；其次，持更加多元角度和观念的人们，认为多元教育并没有足够直接地指向种族主义问题，而只是提供了一些象征性地对非主流文化知识的理解，将文化差异贬低为学习印第安人的圆形卷饼、印度的纱丽、特立尼达和多巴哥的钢鼓乐队。正是这种转向，为跨教育提供了一次新的起点。

第三节 跨文化交际能力的分析

一、跨文化交际能力的相关含义

跨文化交际能力涉及文化、交际和能力等层面，其基础是交际和交际能力。英语中“交际”是“communication”，含义是通信、传达、信息、交通等；而汉语中“交际”指人与人之间的往来接触。现代交际学范畴内“交际”的定义是：人与人之间沟通信息的过程，即人们运用语言或非语言信息交换意见、传达思想、表达感情和需要的交流过程。交际能力是一种社交能力，而跨文化交际能力是在拥有这种基本社交能力的基础上，在其他文化背景下的有效交际能力。这里强调交际的“有效性”，是因为有效地交际才是跨文化

交际能力的体现，否则，此人就不具备这种能力。

交际概念的表述方式有所不同，但其内核是一致的。相比之下，文化的概念难以界定，各学科是从不同的研究角度来定义的。从文化与交际的角度来看，文化具有以下特点：文化是可习得的，第二语言习得是发展另一语言系统，第二文化习得是对原有文化的扩张；文化是一套共享的认识体系，这一特点对文化和交流非常重要，因为有效的交际是基于主体间对事物的共同认识；文化影响行为，正因如此，不同文化背景下的主体对其他主体行为会产生反感；文化是一个群体或社团共有的，文化一般都会涉及大的群体而非小团体；文化是相对的，没有优劣之分。

二、跨文化交际能力的内涵

语言学习理论研究的任务之一，就是揭示语言能力和语言交际能力的构成因素及形成过程。因为只有对语言能力和语言交际能力的构成因素和形成过程有了全面认识，才能在语言教学中更加自觉、更加有计划地培养学生的语言能力和语言交际能力。

（一）语言能力

语言能力是一种内化了的语言规则体系，包括语音、词汇、语法等，是人们所具有的语言知识。乔姆斯基把语言分为语言能力和语言行为，并且把两者对立起来。乔姆斯基的语言能力是基于对“理想的说话人”在“完全同类的言语群体”中的言语行为进行的研究，其“语言能力”包括语言知识和规则及语言的基本技能，他所认为的语言能力是人类先天就具有的内在心理机制。关于语言存在结构系统和规则的观点，在我国外语教学领域有着长期的根深蒂固的影响。其所产生的语言结构系统知识、规则以及范式语言，为教学的语言输入和学习活动提供了必要的条件，但也存在明显的不足：此种语言理论只涉及语言系统本身或内部的内容，解决的只是语言形式问题，而未能解决语言的本质，即社会交际功能的问题。

（二）交际能力

交际能力指不仅能使用语法规则来组成语法正确的句子，而且知道何时何地向何人使用这些句子的能力。交际能力包括：

- （1）语言的词汇及语法知识；
- （2）说话规则，如知道如何开始并结束谈话，不同言语活动中谈什么话题，不同场合对不同的人用什么称谓形式；
- （3）掌握如何使用不同的言语行为，如请求、道歉、致谢和邀请，并对其做出反应；

(4) 掌握如何适当地使用语言。如果想与别人进行交际,就必须注意社会场景、人物之间的关系及特定场合中可以使用语言的类型,还必须理解书面的或口头表达出来的句子在上下文中的意思。

交际能力这一概念是由美国社会语言学家戴尔·海姆斯(Dell Hymes)于1972年首先提出的。他把“交际能力”概括为语言知识和对语言知识运用的能力。他曾经很直观地把交际能力说成是“在恰当的时候,在恰当的地方,用恰当的方式对人说恰当的话语”。在他看来,如果没有语言使用规则,语法规则就毫无用处。例如,人们知道情态动词“would”的使用规则,但不知道在社会交际情境中好友之间提出请求时不使用“would”要比使用“would”更加亲切。

戴尔·海姆斯对第二外语教学和研究的另一贡献是他提出的“文化干扰”理论,即个体与其他文化背景的交际对象沟通时,自身的文化背景对交际行为,包括语言使用的干扰。例如,刚上哈佛大学的中国学生李昊吃过午餐后在校园的路上碰见同班的美国同学John。李昊很友好地问John吃了饭没有,以示打招呼。这使美国同学误以为被邀请共进午餐。李昊在美国文化环境下按中国文化习俗对美国人打招呼,虽然使用的语言并没有语法错误,但是违反了美国文化的社会语用规则。这就是典型的文化干扰现象。戴尔·海姆斯交际能力观的核心是语言的得体性。按照海姆斯的交际能力理论,构成跨文化交际能力的要素是语言知识、社会语用知识以及交际技巧,没有涉及交际者情感方面的因素,如克服文化差异所带来的不良心理感受等,也没有涉及交际者对对方价值观、世界观等深层文化结构的理解。这不能不说是他的局限性。

美国社会语言学家拉波夫提出了一种与交际理论相关的会话风格理论。他从不同角度把社会语言因素引入语言交际的概念。

(三) 跨文化交际能力

不难发现,语言能力和交际能力中都提及了两个要素:特定环境、有效得体。我们可以将跨文化交际能力定义为在特定环境中与来自其他文化成员进行得体、有效交际所需具备的能力,包括知识、意识与技能三方面的内容。

1. 特定环境

通常来说,能力指的是一系列的才能或者是有技巧的行为。然而,能力的判定却是随着标准的不同而不断改变的。在一种环境中被认为是有能力的行为,在另一种环境中完全有可能被认为是无能的表现。例如,在西方文化中说话直截了当的风格能够被广泛地接受,可能被认为是有能力的表现;而在中国文化中,说话直截了当则可能不被接受,甚至